新书介绍

《三国》1–5 卷

作者:[日本]吉川英治
译者:田建国、徐明中、陆求实、高培明

重庆出版社 2011 年 11 月 –2012 年 11 月出版

作品介绍:

《三国》是吉川英治的巅峰杰作。作者以现代人的视角和颇具个性的现代手法对中国古典名著《三国演义》进行了全新演绎,巧妙而合理地加入原著中没有的精彩对白及人物的心理描写,在结构上大胆取舍,使作品更加紧凑、脉络更加突出、人物更加鲜活,在忠实原著的基础上将乱世群雄以天地为舞台而上演的一出逐鹿天下的人间大戏气势磅礴地书写出来。

作者介绍:

吉川英治,日本大众文学泰斗、历史小说大师。曾荣获"国民作家"头衔。自 30 年代起,先后创作了《宫本武藏》、《丰臣秀吉:新书太阁记》、《三国》、《新平家物语》、《私本太平记》等多部巨著。

译者介绍:

田建国,毕业于上海外国语大学,现任职于某外资企业。译著有《中国万花筒》、《大陆逍遥》等。

徐明中,上海译协会员。译著有《最后的家庭》、《恋爱用是未知的》、《8.1》、《密闭之颠》等。

陆求实,上海译协会员。译著有《彗星住人》、《东京湾景》、《流冰之旅》、《一片雪》、《傀儡之城》等。

高培明,上海译协会员。译著有《琉璃之海》、《泡沫》、《双重幻想》等。

相关评论:

吉川英治先生将这部中国小说加以现代日本小说化,正是借着他富有文采的文章,使读者对这部作品的兴趣至今未衰。

——金庸

热烈祝贺神舟十号发射圆满成功!

上海翻译家

上海翻译家协会主办　第 42 期　2013 年 7 月 16 日　E-mail:shfyjxh@sta.org.cn

开展党的群众路线教育实践活动是:

实现党的十八大确定的奋斗目标的必然要求

保持党的先进性和纯洁性、巩固党的执政基础和执政地位的必然要求

解决群众反映强烈的突出问题的必然要求

——摘自习近平在党的群众路线教育实践活动工作会议上的讲话

《东方翻译》杂志社召开编委会扩大会议

4 月 25 日下午,《东方翻译》杂志社编委会扩大会议在上海外国语大学高翻学院举行。上海市文联专职副主席、秘书长沈文忠,《东方翻译》杂志社社长、译协原会长戴炜栋,上海市文联副主席、译协会长谭晶华等领导、杂志编委以及来自两岸四地的翻译专家、学者出席了会议。

会议由《东方翻译》杂志执行主编、译协副会长柴明颖主持。《东方翻译》杂志副主编、上外高翻学院谢天振教授首先向与会专家、学者专题汇报了杂志办刊三年多来的运行情况。《东方翻译》是上海市文联主办,上海翻译家协会、上海外国语大学高级翻译学院承办的双月刊学术、文化类翻译刊物,是国内第一份以宣传翻译文化和国际文化交流为主的双语、彩印专业刊物。自 2009 年 9 月创刊以来,已发行杂志 22 期,常设"特稿"、"研究与教学"、"译海钩沉"、"汉籍外译研究"、"文化视野"、"翻译工作坊"、"书评"等栏目,发表翻译研究类文章 114 篇、讨论 MTI 教学类文章 47 篇、研究汉籍外译文章 23 篇、文化视野类文章 64 篇、译人译事类文章 32 篇、翻译工作坊文章 63 篇,以及其他书评、译作、动态等 65 篇,内容涉及对国内、国际的翻译研究及翻译教学的学术研究与翻译批评,对当下中国乃至国际翻译人才培养机构、翻译市场、翻译产业的最新形势的介绍,更关注了翻译对社会政治经济形态、文化思想、意识形态产生的影响,受到了业界及广大读者的普遍认可。同时,杂志也面临着进一步开拓稿源、提高办刊质量、完善编辑团队、顺应电子化潮流、扩大刊物影响力等方面的问题。

会上,柴明颖教授还向大家展示了杂志未来发展趋向电子化、网络化的设想和试运行情况。与会专家学者对此项举措表示了积极肯定,并就可行性和实施方面提出了很多意见和建议。戴炜栋社长对各位专家学者提出的宝贵意见表示了感谢,对杂志在内容质量的把控、未来发展的目标规划上提出了努力方向。谭晶华感谢主管单位市文联给予杂志的关心和指导,希望《东方翻译》能够进一步关注翻译界的发展趋势,为中华文化走出去的大环境提供更多有用的信息。最后,沈文忠代表市文联对杂志运行三年来取得的成绩给予了充分肯定,对付出辛劳的编辑和专家团队表示了感谢,同时对杂志的定位、风格等方面提出了期望。

上海译协荣获二〇一三年长宁区读书节特别贡献奖

6 月 29 日下午,2013 年长宁区读书节隆重闭幕。上海翻译家协会作为读书节文化合作单位与上海市图书馆以及各家主办单位领导和读者代表济济一堂,共同分享长宁区读书节的丰硕成果。闭幕式上,主办方向读书节征文优胜个人、"书香家庭"、"读书达人"、"优秀读书团队"和读书节杰出贡献单位进行了表彰与颁奖。其中,上海翻译家协会等五家单位荣获本届读书节特别贡献奖。

2013 年长宁区读书节围绕主题"阅读,生活中最美好的事情",在两个多月的时间内开展了各类读书主题活动八十多项,从传承海派文化和上海城市精神的"海派文化寻访"活动,到提升阅读品质的本土作家互动交流,以及与各文化合作单位创立的阅读品牌项目。上海翻译家协会和长宁区图书馆共同举办的"上海译家谈:译家——读者文学沙龙"第五期:"海上'结译'话三国"——漫谈日本"国民作家"吉川英治与日本版《三国》文学沙龙,作为读书节举办期间开展的介绍外国文学的特色主题讲座之一,让广大文学与翻译爱好者透过不同的视角审视了中国经典文学在世界文坛上的传播,为读书节增添了独特的艺术魅力。

译界传真

中国译协举行第 25 届中译英研讨会议

4 月 18 日,中国译协对外传播翻译委员会暨外事翻译委员会第 25 届中译英研讨会议在北京举行。本次研讨内容主要为 2013 年习近平总书记讲话、李克强总理记者招待会中的重要表述、2013 年两会政府工作报告中难点词汇的英译。与会专家学者本着精益求精的原则,对于提供的参考译文进行了认真、开放的讨论。

中国译协第一常务副会长郭晓勇一行访问爱尔兰口笔译协会

4 月 19 日,由中国译协第一常务副会长郭晓勇为团长的中国译协代表团赴爱尔兰,与爱尔兰口笔译协会主席 Maire Nic Mhaolain 女士和国际译联原副主席 Miriam Lee 女士进行了会谈。这是中国译协代表团第一次访问爱尔兰,双方就两国翻译界的情况和共同关注的协会管理模式、人才培训和认证等事宜进行了交流。代表团还就爱尔兰华语翻译人才资源情况进行了调研。

资深翻译家余匡复逝世

2013 年 4 月 26 日,译协会员、上海外国语大学德语教授余匡复因病与世长辞,享年 77 岁。余匡复教授长期从事德语教学与翻译。主要翻译作品有:小说《米夏埃尔》、《我杀害了玛丽莲·梦露》(合译)、剧本《日出之前》、《儿子》、《浮士德(上部)——舞台演出本》、著有《布莱希特论叙述体戏剧》等。2012 年,余匡复被中国翻译协会表彰为资深翻译家。

第五届全国应用翻译研讨会西安召开

5 月 18–19 日,由中国译协与西安外国语大学联合主办、西安外国语大学高翻学院承办的第五届全国应用翻译研讨会在西安举办。两岸四地 100 余所高等学校、科研院所及翻译业界近 300 位专家学者与会。研讨会以"应用翻译与全球信息共享"为主题,旨在通过广泛交流,提高应用翻译研究水平和层次,培养高素质应用型翻译人才,促进语言服务产业规范发展,支撑国际文化传播、经济合作和科技创新。大会发言和分论坛讨论期间,40 位学界、业界专家围绕翻译策略与方法、翻译质量控制与评价、应用翻译教育与教学、软件本地化与计算机辅助翻译、国际翻译项目与管理等热点议题展开了全面探讨。

第 22 届中译法研讨会在京举行

由中国译协对外传播翻译委员会主办、北京外国语大学承办的第 22 届中译法研讨会于 6 月 7 日在京举行。来自外交部、国防部、文化部、教育部、中央编译局、新华社、中央电视台、中国国际广播电台、人民日报社、中国科学院、外文出版社、外语教学与研究出版社、中国网、北京大学、北京外国语大学、外交学院、北京第二外国语学院、南开大学、法国法语联盟等 19 家法语使用单位的 42 位代表参加了研讨会。

与会代表围绕北京外国语大学搜集整理的有关政治外交、社会经济、文化教育、网络等领域的近 200 条词汇进行了认真、充分、热烈的讨论。

陕西译协召开第七次代表大会

6 月 23 日,陕西省翻译协会第七次代表大会在西安召开,包括宝鸡、安康、咸阳、铜川、延安、渭南等地市译协的全省 200 多名代表出席大会。

会议宣读了中国译协会长李肇星的贺信,听取了陕西译协主席安危的工作报告并观看纪念陕西译协成立 30 周年的电视片"三十而立"。副主席马珂做了"关于修改章程的报告"。陕西省委外宣办主任李伟在讲话中充分肯定了陕西译协 30 多年来为陕西对外开放和经济建设所做出的巨大贡献。

大会通过投票选举,产生陕西译协第七届理事会和常务理事会,安危连任理事会主席,高敏娜当选新一届理事会秘书长。大会对获首届"青年文学翻译奖"的获奖人员颁发奖杯和证书。

在大会结束后举行的陕西译协七届一次常务理事会上,安危主席讲话提出未来五年陕西译协的发展思路及开展对外交流的计划。新当选的秘书长高敏娜表示绝不辜负老一辈协会领导的重托,接过陕西翻译事业的接力棒,不断创造新的辉煌。

《上海翻译家》第四十二期通讯编委:张慈镌、吴洪、赵芸、梁珺霞、陈磊、陆建芳

弘扬为儿童文学翻译奉献一生的价值取向

上海译协召开任溶溶文学翻译学术研讨会

著名儿童文学作家、翻译家、编辑任溶溶自 1946 年在《新文学》杂志创刊号发表第一篇翻译作品《粘土做的炸肉片》以来,陆续在上海儿童书局《儿童故事》杂志及时代出版社发表或出版译作,《安徒生童话全集》、《木偶奇遇记》、《普希金童话诗》、《古丽雅的道路》、《铁木儿和他的队伍》、《洋葱头历险记》、《假话国历险记》、《长袜子皮皮》以及诺贝尔文学奖得主辛格的童话集,米尔恩和马尔夏克的儿童诗等作品无不与任溶溶的名字连在一起。

2013 年 5 月 19 日是任溶溶先生的九十华诞,5 月 16 日,由上海市文联主办,上海翻译家协会承办,上海文学艺术院、上海译文出版社、浙江少年儿童出版社和上海采芹人儿童文学研究中心协办的"任溶溶文学翻译学术研讨会"在上海静安宾馆举行。来自上海、浙江的翻译家、出版家、作家以及任老好友、译协会员、儿童文学爱好者共 50 余位嘉宾参加了研讨会,上海译协会长谭晶华主持会议。因身体原因未到场的任溶溶老师通过视频向大家表示了感谢。

呈现原汁原味的儿童文学经典,为国内儿童文学创作提供借鉴

市文联专职副主席、秘书长沈文忠在致辞中强调,在任溶溶九十周岁生日之际对其儿童文学创作和翻译成果进行研讨和总结,不仅是要弘扬老前辈为儿童文学翻译奉献一生的价值取向,更是希望成为激励我们年轻人不断努力、永攀高峰的动力源泉。浙江少年儿童出版社副总编辑孙建江认为,任溶溶是中国儿童文学界少见的在翻译和创作两个领域同时取得卓越成就的大家,其通晓英、俄、意、日四种外语,译作达数百种之多。他的儿童文学翻译特别注重儿童的阅读接受,是中国儿童文学的宝贵财富。市政协委员、《哈哈画报》社副社长朱少伟认为,海派文化的精髓是创新智慧,而任溶溶的翻译具有独特的"海派翻译"风格。他在翻译作品时,选择慎重、考虑周密,注重思想内容和艺术形式的完美结合,在文字上求准求精;并凭借渊博的知识面,注重保留原文的意境,达成中西文学作品的巧妙融合,充分体现了创新智慧,实现"信达雅"的完美结合。

以幽默、趣味而富有哲理的表达,引领国内儿童文学的创作先锋

市作协儿童文学委员会副主任刘保法认为,任溶溶的儿童文学创作对于人性的挖掘非常深刻,常常能用最浅显的语言阐述深奥的道理。孙建江指出,任溶溶最大的贡献是为中国儿童文学带来了久违的游戏精神和幽默品质,他的儿童文学观明显超前于他的同时代人,甚至超前于诸多后辈儿童文学作家,正是因为对于写作的纯粹性,使任溶溶的作品跨越了时代。"海上谈艺录"任溶溶卷的作者金波以"探寻'顽童'背后的任溶溶"为题,罗列并梳理了任溶溶不同年代翻译的儿童文学作品,他指出,任溶溶这个"快乐的老小孩"以 300 多种儿童文学翻译作品,为不同年龄段的读者提供了成长过程中的精神食粮。著名儿童文学作家周锐在书面发言中也指出,任老在儿童文学创作过程中,具有别处心裁的构思,一直保有令人惊叹的创新意识。

为人乐观的心态、谦逊严谨的品德,成就了童心不泯的任溶溶

少年儿童出版社总编辑周晴认为,任老豁达乐观的个性,不仅促成了他今天的成就,也感染和激励了身边的很多人。上海采芹人儿童文学研究中心主任王慧敏通过"结缘《罐头里的小孩》"、"我很喜欢玛德琳"、"和彼得兔一起过生日"等小故事和大家分享了与任老交往、结缘的过程,回忆了任老对一个从事民营儿童文学出版后辈的关心、鼓励和提携。翻译家姚以恩回顾了与任溶溶近六十年的友谊,并感谢任溶溶对其翻译道路产生的重要影响。翻译家郭振宗也深情回忆了与任老的交往经历,他认为任老始终保持着一颗"童心",使他几十年用生动、风趣、浅白的翻译语言为中国的儿童文学和翻译事业作出了卓越贡献。翻译家张秋红以"精神富翁任溶溶"的短文,为任老九十寿辰贺寿。他在文中写道,七十年来,任老的译品与作品教育了一代又一代读者,而他"善于忍人所不能忍,容人所不能容,处人所不能处的气度与智慧"也值得我们学习。陈伯吹儿童文学奖委员会秘书长周基亭回顾了当年任老荣获陈伯吹儿童文学奖时的情景,并讲述了任老和陈伯吹先生相识的往事。译协原会长夏仲翼、翻译家高维彝也对任溶溶在儿童文学翻译和创作领域所作出的巨大贡献给予了高度评价。

90 高龄的任溶溶至今仍笔耕不辍。为孩子翻译和创作,早已成为他生活中不可缺少的一件乐事。基于任溶溶对中国儿童文学翻译事业所作出的突出贡献,中国翻译协会和中共上海市委宣传部分别授予他"翻译文化终身成就奖"和"上海文艺家终身荣誉奖"。

我的一生就是个童话。有时候我碰到五六十岁的人,说小时候读过我的作品,我是又高兴又惭愧。

儿童文学最适合我。我很幸运,活在有儿童文学的年代。

——任溶溶

中国译协资深翻译家杨武能荣获歌德金质奖章

2013 年 5 月 23 日,歌德学会在德国文化名城魏玛举行了隆重的授奖仪式,把歌德金质奖章授予了四川大学外国语学院杨武能教授,这在中国德语界是第一次,是对杨教授几十年致力于中德文化交流,把全部精力献给翻译事业的最高奖励。杨武能教授是 2009 年受中国译协表彰的资深翻译家。

改革开放以来,杨武能教授的作品不断问世。他的经典译著多达 30 余种。此外还编选有《海涅文集》5 卷、《外国中篇名著金库》10 卷等。他持之以恒,以非凡的精力从事文学翻译,译品字数多达 6,7 百万字,其中大部分作品收入 11 卷本《杨武能译文集》。事实上《杨武能译文集》尽管多达 11 卷,却并未囊括他的全部翻译成果,《魔山》、《纳尔齐斯与歌尔德蒙》、《歌德谈话录》、《魔鬼的如意潘趣酒》以及后来的一些重要的译品尚未能纳入其中。量多质佳的翻译成就和巨大影响使杨武能教授成为当之无愧的德语界"傅雷"。

杨武能教授在中德文化交流方面所做的工作早就引起了德国方面的注意。早在 80 年代,他就两次获得德国洪堡基金会的研究奖学金。2000 年荣获德国总统约翰尼斯·劳颁授的"国家功勋奖章",2001 年获得具有德国终身成就奖性质的洪堡奖金。在中德文化交流方面,杨教授对德国大文豪歌德的译介和研究贡献特别突出。他翻译的《少年维特的烦恼》1982 年由人民文学出版社出版,总印数超过 150 万册,成为国内流传最广的外国文学作品之一。他翻译《浮士德》这样的巨著,写出《野玫瑰 – 歌德抒情诗咀华》和《歌德与中国》等专著。他花费近十年的功力,在歌德诞辰 250 周年(1999)前夕,编选出版了《歌德文集》14 卷,总计约 500 万字。这些是我国百年来研究、译介歌德最具规模、最为系统也最令世人瞩目的成果。德语界老前辈严宝瑜教授把歌德在中国的传播分成三个阶段,第一为郭沫若阶段,第二为冯至阶段,第三为杨武能阶段,这是对杨武能教授的高度评价。在德国学术界,对杨教授的工作同样给与高度的赞赏。这正是杨教授荣获歌德金质奖章的学术背景。

作为世界歌德研究领域"最高奖励和荣誉"的歌德金质奖章从 1910 年开始颁发,全世界迄今获奖者总共 56 位,几乎都是世所公认的研究歌德的权威专家,或是为译介和传播歌德贡献卓著的人。

(摘自"中国翻译协会"网站)

上海译协召开五届九次常务理事会

2013 年 6 月 25 日下午,上海翻译家协会召开五届九次常务理事会。译协会长谭晶华,副会长吴洪、张春柏、张慈赟、郑体武、袁莉,常务理事叶兴国、陆经生、赵芸、魏育青等出席会议。

会议通报了 2013 年译协上半年工作总结和下半年工作计划。与会理事对协会上半年的工作给予肯定,尤其对译协主办和参与举办多形式的学术研讨等工作给予了高度评价。会上,大家就海派文化从书英译项目、组织对外交流、参加 2014 年世界翻译大会等工作进行了商讨,对"上海译家谈:译家——读者文学沙龙"讲座人选、中国资深翻译家申报人选进行了推荐。会议还审议并通过了温建平等五位新会员的入会申请。

"上海译家谈:译家——读者文学沙龙"第五期

"海上'结译'话三国" 漫谈日本作家吉川英治与日本版《三国》

6月8日下午,由上海翻译家协会和长宁区图书馆主办的第五期"上海译家谈:译家——读者文学沙龙"邀请了三位著名日语翻译家陆求实、徐明中和高培明,为广大文学与翻译爱好者带来了"海上'结译'话三国"——漫谈日本"国民作家"吉川英治与日本版《三国》的文学专题讲座。

吉川英治是日本大众文学泰斗,历史小说大师。笔耕四十年不辍,被誉为日本"国民作家",与夏目漱石并称日本最伟大的现代作家。吉川英治创作的《三国》连载历时四年,震动整个日本,畅销日本70余年总销量超过2000万册。吉川英治版《三国》也是日本三国文化的奠基之作,日本三国题材的漫画、动画片、电子游戏等,大都源自此书。在日本,受吉川英治《三国》影响的政治家、企业家、历史学家、文学家、艺术家不胜枚举。

本次讲座的三位翻译家都是吉川英治《三国》中文版的译者,在讲座中,翻译家们先后介绍了吉川英治的创作生涯及其在日本文坛的地位和影响力,日本版《三国》与中国读者熟悉的《三国演义》有哪些区别,中国读者在阅读日本版《三国》最大的收获等话题,并回答了现场读者关于吉川英治在创作《三国》时是否参照了中国的史籍以及创作日本版《三国》的目的等问题。在三位翻译家看来,应该把日本版《三国》看作是吉川英治的再创作,其文学地位并不能够真正与中国的《三国演义》相提并论。而面对读者提出的"文化入侵"现象以及当下青年人放弃中国经典、迷恋舶来的"快餐文化"现象,三位翻译家一方面肯定了"舶来文化"在某种程度上对于阅读推广起到的积极作用,另一方面也认为现在吸引青年人阅读,还是要选择让青年人喜欢并接受的方式,"快餐文化"也顺应了青年人的阅读习惯,当然要让更多人了解中华经典文化,还需要全社会共同努力。

作为在长宁读书节举办期间开展的介绍外国文学的特色主题讲座之一,本次"上海译家谈:译家——读者文学沙龙"让广大文学与翻译爱好者透过不同的视角,审视中国经典文学在世界文坛上的传播,以特色化的形式为读书节增添了迷人的魅力。

上海译协举办

2013年第一期青年翻译家沙龙

6月17日,上海翻译家协会2013年第一期青年翻译家沙龙活动在位于嘉定江桥的梧桐汇举行,译协副会长袁莉等十多位会员参加了活动。

本次沙龙活动特别邀请译协青年会员叶如兰和黄福海为大家主题讲解关于书法篆刻的知识。青年翻译家叶如兰现为复旦大学外文学院教师,曾获全国大学英语教学大赛三等奖。她在从事翻译、教学的同时,通过自身的刻苦努力,在书法篆刻艺术上颇有造诣,现任上海市青年书法家协会副主席。叶如兰以"忘形得意——中国篆刻艺术漫谈"为题,通过图文并茂的演示,将篆刻艺术的历史、篆刻学的兴起、篆刻史不同流派的特点及不同时期的重要人物、篆刻艺术创作的方法等娓娓道来,让人大开眼界。同时,她还向大家展示了其个人创作的部分优秀作品。青年翻译家黄福海除擅长诗歌翻译外,对于书法篆刻也有其独到的见解。他以"篆刻与文字学常识"为题,结合"说文解字",向大家系统分析了篆刻中文字的运用。

本次活动还特别邀请了夏仲翼、郭振宗、周梦罢和许光华四位在书画艺术领域都有涉猎的资深翻译家。在活动中,他们也向大家展示了部分创作成果。

青年翻译家沙龙活动是协会为青年翻译家们交流思想、交流翻译成果搭建的平台,同时也是展示翻译家们才能技艺的舞台。沙龙活动时间虽短,但大家都表示受益匪浅。正如老会长夏仲翼所说,书法篆刻是中国传统文化的精粹,而翻译则是中华文化走向世界的桥梁和纽带,翻译家如果能够更多地了解中国传统文化艺术的精髓,对于"中华文化更好地走出去"具有非常重要的意义。

资深翻译家参加

《上海的春天——老诗人作品朗诵会》

4月13日下午,由上海作协和上海图书馆联合主办的《上海的春天——老诗人作品朗诵会》在上海图书馆四楼多功能厅举行。方舟、陆澄、赵静、过传忠、狄菲菲、梁波罗、刘广宁、刘安古、刘家祯、陈少泽等演员、主持人朗诵了白桦、于之、吴宗锡、冰夫、宫玺、姜金城、宁宇、谢其规、吴钧陶、杨明、谷亨利、吕震邦、薛范等上海老诗人的诗作。这些老诗人均有七十五岁以上的高龄,他们的诗句依然犹如燃烧的火焰,流淌着新鲜的汁液,满含着青春的回忆,生命的思索和对春天的呼唤。

朗诵会上,陆澄朗诵了资深翻译家吴钧陶的作品《黄浦江的传说》、《白玉兰》,赵静朗诵了资深翻译家薛范的译作《上海的微风》。朗诵会当天,资深翻译家薛范也亲临现场,与在场的读者们一起感受了诗歌的听觉盛宴。

第十届卡西欧杯翻译竞赛启动

由上海市文联和上海世纪出版股份有限公司主办,上海翻译家协会和上海译文出版社《外国文艺》杂志共同承办,卡西欧(上海)贸易有限公司协办的第十届CASIO杯翻译竞赛于日前启动。以推进我国翻译事业的繁荣发展,发现和培养翻译新人为宗旨的CASIO杯翻译竞赛,继成功举办了九届之后,已成为翻译界的知名赛事。

本届CASIO杯翻译竞赛设英语和西班牙语两个语种。英文原文选自英国剑桥院士Robert Macfarlane 2012年出版的作品《归径》。西班牙原文选择了西班牙女作家Clara Sánchez的一篇随笔。竞赛原文刊登于2013年第3期(2013年6月出版)的《外国文艺》杂志、上海译文出版社网站和上海翻译家协会网站。为鼓励更多的翻译爱好者积极参与比赛,提高翻译水平,两个语种的竞赛各设一等奖1名、二等奖2名、三等奖3名、优胜奖20名,此外还设优秀组织奖1名。参赛译文截稿日期为2013年8月10日。

通 知

为落实中国翻译协会《关于开展资深翻译家表彰活动的通知》精神,继续在社会广泛开展对资深翻译家进行表彰的活动,特向本会会员告示通知内容。资深翻译家的推荐标准为:年龄65周岁以上,从事翻译工作30年以上,在翻译工作中成绩卓著。请符合条件的会员于2013年7月24日前与协会秘书处联系,填写相关表格。自荐材料经协会常务理事会审核、所在单位确认后报中国翻译协会审批。

联系电话:021-62473142

美国调查显示 口笔译职业前景乐观

美国劳工统计局发布的《职业前景手册》报告显示,口笔译成为2013年增长最快、最安全的八大职业之一,而且将继续保持良好发展势头至少到2020年。

从2010年到2012年,美国口笔译行业预计增长42%,平均年薪43300美元。商业贸易的全球化以及移民热潮带来了这种趋势。

CENTRA Language Solutions公司总裁、国际翻译家联盟副主席优瑞(Jiri Stejskal)先生称,即使在全球经济危机最严重的时候,口笔译行业也有两位数的增长,这是由于口笔译服务只是交流沟通的工具而非奢侈品。

报告还显示尽管使用谷歌翻译和必应翻译等自动机器翻译工具的人越来越多,对优秀口译员和笔译员的需求却从未减少。在国际社会相互联系日益紧密的背景下,口笔译反而形成了一个新的市场。成为口笔译员需要学士以上学位,但最基本的要求是能流利使用至少一门外语。目前还没有全球统一的行业资格证书,但很多协会都提供相关资格认定。

美国劳工局发布的快速增长的其他职业还有生物医学工程师、会议会展活动策划、市场分析师、兽医技师、家庭治疗师、理疗师等。

第二届京交会 设语言服务高层研讨会

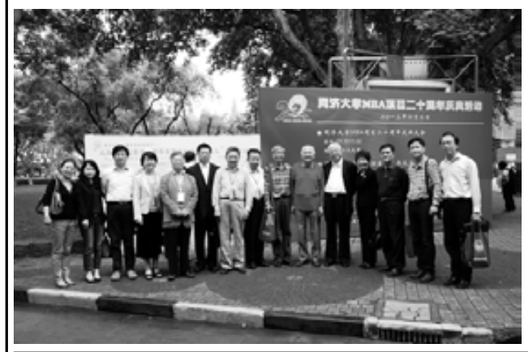
5月28日至6月1日,由商务部和北京市政府共同主办的第二届中国(北京)国际服务贸易交易会(简称:京交会)在国家会议中心举办。在商务部服务贸易司和京交会组委会的指导和大力支持下,5月31日上午,中国译协与商务部服务贸易司在国际会议中心共同举办"语言服务产业——贸易全球化的桥梁"专题会议,会议主题是"语言服务的经济推动力量",主要内容包括大型跨国企业分享语言服务如何提升全球化企业的价值,知名语言服务企业分享如何与客户建立战略合作关系,以及供需方签约仪式等。此外,中国译协还协助京交会组委会组织了志愿翻译服务。这是我国大型行业性会展活动首次正式将语言服务作为一个专题纳入,也是我国语言服务业首次以行业整体面貌参加相关行业的重要活动,对于提升语言服务业的社会认知和影响具有重要意义。

"从泰戈尔到莫言:百年东方文化的世界意义"

国际学术研讨会在沪召开

2013年6月1—2日,由同济大学、中国人民对外友好协会主办,上海翻译家协会等单位参与合办的"从泰戈尔到莫言:百年东方文化的世界意义"国际学术研讨会在同济大学举行。印度驻上海总领事馆总领事史耐恩,同济大学副校长江波,上海市文联专职副主席、秘书长沈文忠,上海市文联副主席、上海译协会长谭晶华等领导、官员、学者、作家、翻译家等出席了开幕式。

沈文忠在致辞中表示,从1913年到2012年,百年的东方文化经历了不断发展和变迁,在文化软实力受到日益重视的今天,更深入地发掘泰戈尔与莫言获奖对东方文化乃至世界文化的历史和现实价值,将为推动"中华文化走出去"提供更多新的思路,同时对培养东方文化的自觉和自信、世界文化生态和良性发展,都具有不可估量的意义。



会上,复旦大学中文系教授陈思和,芝加哥大学东亚研究中心访问学者谭中,印度前外长夫人Radha Rani Chakravari,著名翻译家郑克鲁,上海外国语大学教授谢天振,北京大学教授魏丽明,中国社会科学院研究员刘建,瑞典皇家科学院诺贝尔研究图书馆馆长Kristian Fredén,印度德里大学教授Sabaree Mitra等中外著名学者作了主旨发言。与会代表围绕"泰戈尔与中国"、"从泰戈尔到莫言:东方文化复兴的回顾与展望"、"莫言:乡土性与世界性"、"东方文化国际化与翻译"、"东方与西方:文化传统与融合"等议题展开了全方位的学术讨论。

中国本土作家斩获诺贝尔文学奖,翻译在其中起到了至关重要的作用。翻译家们在分组讨论中,就莫言作品在世界各地的译介与传播、文化冲突、莫言的乡土性、泰戈尔与中国等问题进行了专题研讨。上海译协副会长袁莉从莫言作品在法国的译介状况阐述了中国文学的西方式生存,她认为法国人对莫言作品的评价集中在幻觉的现实主义和拉伯雷式的粗野,从翻译学研究的角度看,西方读者对于"异"的兴趣和接受,取决于其自身的文化处境和自我认识,中国文学在西方自由其生存之道。资深翻译家袁志英从翻译的角度谈了有关中国文化走出去的几点想法;翻译家杨伟民以作品《酒国》的翻译为大家介绍了莫言作品在俄罗斯的译介情况;翻译家张经浩针对文化传播与翻译发表了见解,呼吁要更多重视翻译实践的价值;会员黄福海从莫言获奖引伸分析了诺贝尔奖的评奖机制,他认为莫言获奖标志着欧美部分读者有意向开始或深入了解中国的当代文学。

会议期间还举行了由上海译协会员、同济大学国际文化交流学院副院长孙宜学教授撰写的《泰戈尔:中国之旅》新书发布活动。

纪念戈宝权诞辰一百周年学术研讨会在沪举行

今年是中国著名的外国文学研究家、翻译家戈宝权诞辰100周年,2013年5月11日下午,纪念戈宝权诞辰100周年学术研讨会在华东师范大学举行。戈宝权先生的夫人梁培兰、外甥孙戈等亲属与来自上海翻译家协会、华东师范大学、复旦大学、南京大学、上海外国语大学、上海师范大学、上海社科院以及译林出版社、华东师范大学出版社、江苏省东台市等单位的学者、师友一起,共同回顾戈宝权先生的生平,追忆友情。

本次研讨会由华师大党委宣传部主办、外语学院承办。会议由华师大外语学院院长、上海译协常务理事袁筱一主持。华师大校党委副书记兼副校长任友群首先致辞,他对出席本次纪念活动的戈老家人、家乡人、友人及社会各界人士表示感谢。他表示,先生虽已逝,但其精神和成就仍泽被后人,我们在缅怀先生的同时,更要学习他对待翻译、研究工作细致入微、缜密求实的态度,发扬传统,荣耀母校。任友群还向梁培兰女士赠送了戈宝权校友纪念册。

研讨会上,上海译协副会长、华东师范大学张春柏教授在致辞中讲述起当年戈宝权先生回母校讲座的情景:"先生操着一口浓重的江苏东台口音普通话,让挤在教室内外甚至走廊上的同学们听得聚精会神。"华师大俄语系教师李畅以"名副其实的文化使者"为题,从先例现象的传达详细分析了戈宝权先生的翻译特点。华师大的倪蕊琴先生向中文系赠送了俄文版《托尔斯泰全集》,她在回忆因《托尔斯泰全集》与戈宝权先生结缘时,动情地讲述了那一段珍贵的学术友情。孙戈也从外甥的视角,回忆了舅舅戈宝权与家人们的血脉亲情。翻译家夏仲翼、姚以恩、潘庆龄、王智量、郑克鲁、吴克礼、郑体武等分别发言,回忆与戈老的交往,表达对戈老翻译成就的敬意。

会上,华东师范大学出版社还首发了再版戈宝权比较文学论著《中外文学因缘》一书。通过追忆戈宝权先生生平、整理先生学术著作、研讨先生治学思想等方式,纪念这位中国最著名、最受欢迎的翻译家,以此启迪后代学人弘扬文化传统、传承师大文脉。

戈宝权(1913—2000),江苏东台人。15岁考入华东师范大学前身大夏大学,修读经济学专业,英语、法语、日语、世界语、俄语等外语他都能运用自如。曾翻译苏联、东欧和亚非拉各国文学著作50多部,编著有《戈宝权译文集》和《戈宝权中外关系史论文集》,先后被授予法国巴黎第八大学荣誉博士、莫斯科大学名誉博士和苏联各国人民友谊勋章。戈宝权既是文学巨匠、翻译大家也是文化使者。新中国成立后,戈宝权出任我驻苏大使馆首任临时代办兼政务文化参赞,是新中国成立后派往国外的第一位外交官。

"上海翻译家协会译著藏品库"

作品征集汇总情况(2013年1月—6月)

姓名	册数	赠送作品
夏平	6	《维也纳》等
王俊	4	《恋爱时代(上、下)》等
陈宇捷	3	《玩转创意》等
黄霄翎	3	《幸福》等
徐明中	3	《怦然心动的人生整理魔法》等
杨劲	3	《经验与贫乏》等
刘佳林	2	《纳博科夫传-俄罗斯时期(上、下)》等
丁骏	2	《弗兰妮与祖伊》等
徐晓雁	2	《奥斯卡与玫瑰夫人》等
赵英晖	2	《杀手的眼泪》等
陆求实	1	《一片雪(上、下)》
乔国强	1	《叙述学词典》
裘因	1	《艾格妮丝·格雷》
沈锡良	1	《大赌局》
谭晶华	1	《日本文学辞典·作家与作品》
王享良	1	《近代日本儿童自创诗作选译》
王智量	1	《一本书,几个人,几十年间》
吴刚	1	《霍比特人》
吴钧陶	1	《圣诞颂歌》
杨燕迪	1	《作为戏剧的歌剧》

谨向赠送书籍的译协会员表示衷心感谢!